

諾貝爾 文學獎全集

WORKS NOBEL PRIZED
IN LITERATURE

諾貝爾基金會贊助
瑞典學院編纂

文學獎必須頒給那些在文學領域中
創造出最傑出之理想主義作品者。

——亞佛烈·諾貝爾

諾貝爾文學獎全集

30

邱吉爾

WINSTON CHURCHILL

1953

諾貝爾文學獎金全集

30

邱吉爾

譯作者：諾貝爾文學獎金全集編譯委員會

發行者：林弘志

出版者：書華出版事業有限公司

地址：板橋市三民路二段居仁巷一弄卅八號

電話：952-5651 • 952-5652 • 952-5653

郵撥：五〇七〇五三張陳秀梅帳戶

印刷者：海王印刷廠有限公司

地址：中和市民有街35號

行政院新聞局版臺業字二一四六號

中華民國七十年七月三十日初版



目錄

邱吉爾

評審過程

歡迎詞

受獎演說

二次大戰回憶錄

得獎人與作品

著作目錄

11

21

29

31

697

731



邱吉爾

1953年得主

邱吉爾

英國

1874—1965

得獎理由

「歷史與傳記的描寫，保存了高貴的人類價值，成就了輝煌的功績。」

邱吉爾年輕時代便進了政界，在第一次和第二次世界大戰時，領導英國和聯合國，是個傑出的政治家，此外，他以活潑、純熟、雄辯的文筆，建立了不起的紀念碑。

收錄作品

「二次大戰回憶錄」

在赫羅學校時期（15歲）的邱吉爾



21歲，任騎兵少尉





1945年7月，美、英、
俄三國領袖出席波茨坦
會議。從左起依次為邱
吉爾、杜魯門、史達林

1951年大選，保守黨獲勝，作出
V 記號的邱吉爾



邱吉爾的靈柩由英國海軍護送前
前往聖保羅寺院



Winston S. Churchill

邱吉爾

英國

一九五三年得獎

生：一八七四年十一月三十日（英國布倫亨宮）

逝：一九六五年一月廿四日（英國）

得獎理由

歷史與傳記的描寫，保存了高貴的人類價值，成就了輝煌的功績。

邱吉爾榮獲諾貝爾文學獎的評審過程

前瑞典駐巴黎大使館文化參事

謝魯·斯德列貝利

瑞典學院在選擇諾貝爾獎得主時，偶爾也會有驚人之舉，而令全世界的人大為訝異。

一九五三年便是如此。在這兩年前，分別頒給拉格維斯特和摩里亞珂。但是一九五三年諾貝爾文學獎公布時，得主竟然是邱吉爾。

諾貝爾文學獎的得主，都是在文學上，有著極高造詣的人。但是邱吉爾給人的印象，卻是一位卓越的政治家。他是在歷史上重要戰爭中，領導致勝的領袖人物。在下野六年之後，邱吉爾在一九五一年再度出任大不列顛的首相。一般人都認為，瑞典學院推薦候選人時，都不會考慮各國執大政之牛耳的政府要員，或是在該國政府中擔任職務，或扮演重要角色的作家。這似乎已成爲習以爲常的不成文規定。

但是這次瑞典院卻破了例。事實上，在一九四五年那年，邱吉爾被工黨擊敗，他除了是國會議員、在野黨領袖之外，就成了一個不折不扣的職業作家。這時瑞典學院實在可以頒獎給他。一九四六年，他就被提名爲諾貝爾文學獎，可能和平獎的提名也在此時。

就在這賦閒的六年之間，邱吉爾利用這段閒暇，專心一志地撰寫有關第二次世界大戰的

紀錄與回憶，一共有六冊之多，最後一卷完成於一九五三年。

這項工作花費的時間幾乎長達半世紀之久，而由於這項工作，使得邱吉爾成爲一個秉筆史乘的歷史作家。也許瑞典學院決定要等他的巨作完成之後，才將此項殊榮頒與他。

值得注意的一點是，邱吉爾的名字在本世紀的中葉，是極爲有名的。從第一次被提名角逐諾貝爾獎之後，以後的幾年中，屢次都被推薦，推薦者幾乎全是瑞典的歷史家和作家。這些人之中，有些人是瑞典學院的院士。儘管當時的邱吉爾已經名滿天下，可是那兩位受諾貝爾委員會之託，撰寫研究報告的院士，他們的報告還是要通過瑞典學院細密的審核。

最初一篇的研究報告，是由瑞典學院資深前常任理事霍爾斯陶穆執筆的，他在報告中對邱吉爾在文學上的造詣是否定的。他認爲邱吉爾所著的政局冒險小說「薩伏洛拉」(Savola)，並沒有什麼意義。那只是年輕的邱吉爾中尉，在駐守印度時，四方平靖，無仗可打，因此藉寫作來打發時間的。他根據幼年、少年回憶寫的第一本自傳——「我的早年生活」，也沒有任何特殊之處。

此外邱吉爾以第一次大戰爲題材，寫成的「世界的危機」，是他一部偉大的巨作。但是霍爾斯陶穆卻諷刺地說：「當時英國的外務大臣亞薩·巴爾佛也很同意他的看法，他這位海軍大臣同事的著作，也不過是披上了世界史華麗眩目的外衣而已，骨子裏仍不脫離一部個人的自傳。」

在此時，僅僅只有蒙森一人，是以歷史家身分參加競選，而被認爲是够資格獲獎的。

在陶穆斯霍穆看來，邱吉爾在史學上的作品，僅僅只有「馬博洛」(Marlborough)才

够資格。這四鉅冊書是描寫他的祖先馬博洛，曾打敗法王路易十四。但他也和調查委員會討論，僅僅以此書，是否够資格頒發這樣一項大獎給作者。

兩年之後的一九四八年，瑞典學院的安倫教授（Professor Nils Ahnlund），著手寫第二份對邱吉爾作品的報告書，以答覆陶氏所寫的第一份報告書。在這份報告書中，他表示了自己對邱吉爾在史學方面的看法。

首先，他提起了名重士林、英國劍橋大學的崔維良（George Frevlyan）教授，他是專攻馬博洛那個時代的史學權威。他對邱吉爾的作品極力讚美，他認為他絕對有資格問鼎諾貝爾獎。儘管邱吉爾在他的著作中，對名史學家馬可萊（註①）很不客氣地大肆批評，但是崔維良教授仍表現出客觀儒雅的學者風範，不以言廢人。

安倫教授對邱吉爾所寫第一次世界大戰的歷史紀錄，認為是十分珍貴的文獻，也是第一手史料。這點他和陶氏的看法是大相逕庭的。安氏認為，邱吉爾足以以此作品，問鼎諾貝爾獎。在當時，有關描寫第一次大戰的文學作品，實在是太多了。林林總總，汗牛充棟，但卻沒有一部能像邱吉爾的著作一樣，直接掌握那時代的真正精神，和大事件的發生產生真正的共鳴。安氏特別強調邱吉爾在秉筆寫史乘時的客觀態度。

要能駕馭這麼繁瑣的史料，並把那個時代的精神完全烘托出來，這樣的史學作者本身需要具備著文學和藝術的天份。在這篇報告中，安氏把邱吉爾比喻為一位歷史畫家。在結論

註①：名史學家馬可萊（Thomas Badington Macaulay, 1800-1859）是崔維良的舅公，他是第一位為馬博洛寫傳的歷史學家。此外也是一位評論家、詩人，及政治家。

中，他又說道：也許邱吉爾的歷史著作尚不够資格獲得諾貝爾獎，但是他舌燦蓮花的演說，足以強化他的獲獎資格。

就演說而言，同時代的人，可以說是無出其右的。安氏評道：「沒有人能像他一樣，鼓起如簧之舌，能激起這麼大的反響，震撼了每個人的心弦。」

「邱吉爾能獲獎主要靠他篇篇精彩絕倫的演講，但是他的演說和他其他方面的作品，仍然是脈絡相連，息息相關。」

雖然安氏的這份報告是肯定邱吉爾的得獎資格的，但是瑞典學院方面，卻擱置了五年。但是來自世界各地愈來愈多的呼籲，使瑞典學院方面不得不讓步。一九五三年，對邱吉爾來說真是雙喜臨門。他不但獲得諾貝爾文學獎，而且在英國女王的加冕典禮中，榮獲嘉德勳章（Order of the Garter）的爵士。嘉德勳章為英國歷史最悠久的勳爵。

這一次的候選人聲勢都不算大。那時威廉親王是瑞典會的會長，他是一位非常活躍、很有影響力的人物。數年前，凡是經由他推薦的作家，都順利通過。可是這次他推薦的英國作家福斯特，卻沒有被接受。

其餘二十五名的提名者中，知名之士包括美國的海明威、冰島的拉克斯尼斯、西班牙的希梅尼斯。他們都分別在以後的幾年獲獎。但是他們這次的出馬競爭，對邱吉爾來說並沒有造成威脅。十月十五日，瑞典學院投票通過，宣布將此次的諾貝爾獎，頒給邱吉爾。

瑞典學院提出的理由是：「一方面基於他歷史著作和傳記的價值，另一方面則是由於他精彩的演說所致。」

瑞典學院在投票後，開票前，一向嚴守秘密，決不事先通告獲獎人。但是今年這位獲獎者，身分十分特殊，瑞典學院不得不加以變通。

權宜之計，就是在開票以前幾天，先循外交孔道，詢問邱吉爾是否有意接受諾貝爾獎。邱吉爾很爽快地答應了，並稱這是他的榮幸。

當時的瑞典駐倫敦大使哈格洛夫（Gunnar Hägelöf）前往唐寧街十號的首相官邸，對邱吉爾證實已經開票通過了。邱吉爾也表示，他十分珍惜這項榮譽。

邱吉爾說，他的文學作品能獲得這樣一項殊榮，他感到十分興奮。他將親自前往瑞典斯德哥爾摩受獎，向望重士林的瑞典學院，以及評審委員們致意。同時斯德哥爾摩是歐洲國家中，他唯一沒有去過的首都。他希望借此行之便，飽覽該市的風光。

不過邱吉爾此時已經是八十高齡的老人了，他實在無法參加交際頻繁的各項活動。除了在頒獎典禮中致詞之外，他謝絕做任何公開演說，或參加各類慶祝的宴會，也不準備舉行記者招待會。在斯德哥爾摩，他是國王的貴賓，將參加傳統性的國王招待宴會。此外，他打算去各處觀光遊覽。

遺憾的是，即使是這樣縮小活動的計畫也無法實現，使眾人都感失望。在諾貝爾獎頒獎典禮的那天，這位舉世矚目、肩負重任的大政治家正在百慕達羣島參加國際性的高峯會議，因而無法分身。參加這次會議的另外幾位巨頭，分別是美、法的領袖，由美國總統艾森豪主持。商討的內容是有關史達林逝世之後的問題、核子戰爭、歐洲共同防禦諸問題的研討。

邱吉爾夫人克麗孟汀，偕同她的小女兒瑪麗。梅索斯太太，代表邱吉爾前往瑞典參加諾

貝爾獎的頒獎大典。

英國報界對這則新聞感到十分興奮。在諾貝爾獎正式宣佈的前一天，報紙就探知消息，確認為邱吉爾得獎無疑，搶先一步公開發表了。例如泰晤士報就說：

「我們早已預期首相將榮獲諾貝爾獎。他的歷史傳記作品『馬博洛』，的確是一部博大精深的作品。」

此外倫敦的公家報紙也興奮地強調：

「這次頒與邱翁諾貝爾獎，也因他雄辯滔滔、善於言辭所致。語言如果不能保留下來，時過境遷，也就被人淡忘了。最多只是片段地被加以引用，而難窺全豹。邱翁的演說，都已編成全集，而以文字的方式保存下來。在戰爭中最艱難慘淡的歲月中，他擲地有聲，激勵全國人民勇氣的演說，的確足以代表英國的國魂。如今邱翁能以此獲得文壇桂冠，得到代表著最高榮譽的諾貝爾獎，使英國全體國民都感到與有榮焉。」

保守黨的報紙也對瑞典學院備加讚揚：

「瑞典學院望重士林，一經品題，千載流芳。受獎者，更是一登龍門，身價百倍，邱翁得獎之後，以一個歷史家的地位來說，足以與莫姆森比肩。」

其他的報紙也評論著：

「文學對邱吉爾來說，是使他的生命更豐富有力的活動。他的雄辯滔滔，更應化成歷史的重要文獻！」

自由黨的報紙，對邱翁的雄辯藝術，被視為藝術中文學部門的一項殊榮。它這樣寫著：